

د. جورج بايتون، ترجمة الكتاب المقدس، الجلسة 14، تحديات الترجمة والاتصالات، القضايا اللغوية، الجزء الثالث، المزيد من أشكال الكلام

جورج بايتون وتيد هيلدبراندت © 2024

هذا هو الدكتور جورج بايتون وتعاليمه حول ترجمة الكتاب المقدس. هذه هي الجلسة 14، تحديات الترجمة وقضايا التواصل اللغوية، الجزء 3، المزيد من أشكال الكلام

نحن نواصل مناقشتنا حول اللغة المجازية، ونريد أن ننظر إلى المزيد من اللغة المجازية، وبعض أشكال الكلام الأخرى التي نجدها في الكتاب المقدس، وأحدها هو التجسيد. التجسيد هو عندما يقال أن كائنًا غير حي يفعل أشياء يفعلها الناس، والأشياء غير الحية لا تعمل من تلقاء نفسها

المشكلة هي أنه ليس كل اللغات تستطيع فعل ذلك. لا تحتوي جميع اللغات على هذا النوع من الأشكال التي يمكنها استخدامها، خاصة عندما تستخدم هذه الأشكال أسماء مجردة. بعض الثقافات لا تحتوي على أسماء مجردة، لذلك لديك شخصية تستخدم أسماء مجردة للقيام بشيء ما، وهذا يمثل انفصالًا تامًا عن هؤلاء الأشخاص. لذا، عليك أن تفكر في طريقة أخرى لتوصيل معنى ما يتم توصيله

لذا، علينا أن نحدد المعنى، ونقسمه، ونفهمه في سياقه الثقافي، ثم نحاول احترام ما يقوله والتعبير عنه وعكسه دون استخدام هذا الشكل. لذلك، جاء الخوف على كل من يعيشون حولهم. وهذا ما حدث بعد ولادة يوحنا المعمدان، واندحش الناس من أن هذه المرأة البالغة من العمر 90 عامًا، أو أيا كانت، أنجبت هذا الطفل، وكان الطفل سليمًا

وهكذا خيم الخوف على كل من يعيشون حولهم. تلك آية في كتاب لوقا. إذن ماذا تقول عندما ترى ذلك؟ ربما أصبح كل الناس من حولهم خائفين

إيمانك قد خَلَصك. لقد استخدم يسوع ذلك عدة مرات. وكان يستخدم ذلك للمرأة ذات الدم

ومرة أخرى، لديك كلمة إيمانك. ماذا تفعل عندما لا يكون لديك هذا النوع من الكلمات؟ مثل الإيمان هو اسم مجردة. إنه ليس شيئًا ملموسًا وملموسًا

إذا ماذا فعلت؟ هي تعتقد. لأنك آمنت، شفيت. أو حتى اتخاذ خطوة أبعد، لأنك آمنت بي، شفيت

لذلك، لا يمكننا دائمًا القيام بهذا الأمر بشكل مباشر، خاصة عندما تكون لدينا هذه القيود من اللغة. حسنًا، الكناية والمجازات هي أشياء أخرى سنلقي نظرة عليها. يتم استخدام الكناية عندما يتم استخدام كائن واحد للإشارة إلى شيء آخر بدلاً من الإشارة إلى نفسه

والمزامنة هي علاقة جزئية كاملة. الآن من الصعب نوعًا ما فصل هاتين الكلمتين. متى يكون الشيء متزامنًا؟ متى يكون الشيء كناية؟ وهذا صعب حقًا

لذا، في بعض النواحي، نتعامل معها ككفئة واحدة فقط ونقول أن هذا مجرد كلام. وفي هذا الشكل من الكلام هناك نوع من الإشارة إلى شيء ما من خلال تسميته بشيء آخر. تمام

Synecdoche عادة ما يبقى الكناية ضمن مجال أو إطار عام معين. وينطبق الشيء نفسه على

تذكر أن الاستعارات تأتي عبر شكلين مختلفين. تتم مقارنة شيئين مختلفين جذريا. هنا، لديك شيء ضمن نفس الفئة على الأقل يشير إلى شيء آخر في تلك الفئة.

فمثلاً، على سبيل الاستعارة، غرفته هي حظيرة للخنازير، وهي موطن بشري. الخنازير للماشية

وهذان إطاران مرجعيان مختلفان يربطهما الاستعارة. حسناً، ماذا عن الكناية؟ لدينا أشياء مثل هذا. أحب قراءة شكسبير

آسف، شكسبير هو الشخص الذي مات منذ عدة قرون. إذن، شكسبير يمثل ماذا؟ كتابات شكسبير أو كتب شكسبير. فاز دالاس اليوم

دالاس هو الفريق الذي تتحدث عنه، سواء كان ذلك رياضة أو أخرى. هل تريد الذهاب للحصول على كوب؟ لذا فإن الكوب يمثل المشروب الموجود فيه. لذا، كما تعلمون، حسناً، سنذهب لتناول فنجان من القهوة

دعنا نذهب لشرب كوبا. وهذا كوب من، أليس كذلك؟ وفي بريطانيا . cuppa البريطانيون يقولون مصطلح يعني هذا عادةً الشاي

يمين؟ لذلك، عندما يقولون تعالوا لتناول فنجان من الشاي، فأنت تعلم أنك ستحصل على كوب من الشاي. أنا واقفة بالقرب من المكتبة. آسف، أنا أفق هنا أتحدث إليك، ولم أتواجد عند المكتبة

ما الذي انتهى بالمكتبة؟ سيارتي. لذلك، أنا وسيارتي. مرة أخرى، هذه سيارتي، أليس كذلك؟ هذا شيء آخر

أعلن البيت الأبيض اليوم. ثم يرمز البيت الأبيض إلى الرئيس على الأرجح. أعلن الرئيس اليوم، لكنهم يقولون البيت الأبيض وكلنا نعرف ذلك

إليك مقولة لطيفة ومثيرة للاهتمام: إذا كان الاحتراف هو عكس الخداع، فما هو عكس التقدم؟ الكونجرس ولذا، نقول إن الكونجرس يفعل الأشياء الأكثر جنوناً هذه الأيام. حسناً، الكونغرس عبارة عن مجموعة من الأشخاص

لذا، يقوم الناس بأشياء مجنونة بشكل جماعي، لكننا نستخدم كلمة الكونغرس. وهذا أحد هذه الأرقام. حسناً، Synecdoche أمثلة على

وطلب يدها للزواج. لذلك اقترحت على زوجتي. قالت نعم

قالت أننا بحاجة للذهاب والتحدث مع والدي. لذلك، نزلنا إلى منزلها وتناول العشاء معاً ونجلس في غرفة المعيشة ونحدث. ثم يقول أبي، أخبرنا لماذا أنت هنا

وقلت أنني هنا لأطلب يد ابنتك للزواج. وبدون تخطي أي لحظة، نكتة أبي القديمة الطيبة، هل تريد الباقي منها أيضاً؟ يدها تمثلها. لذلك هذا هو متزامن

إنها علاقة جزئية كاملة أو شيء كامل يمثل جزءاً منها. عجالات جميلة، ماذا يعني؟ سيارة جميلة. هل تقول أن العجلات فقط جميلة، والباقي ليس جميلاً؟ لا، أنت تقول أن الأمر برمته جميل، لكنك تشير إليه بالعجلات

مهلاً، أنا خارج لشراء بعض العجلات الجديدة. ربما سأشتري سيارة جديدة. انت تملك قلبي

مرة أخرى، القلب يعني الشخص كله. ولذا يصعب أحياناً تحديد ما إذا كانت كناية أم مجازية. من المهم أن ندرك أنها مجازية وأنه لا ينبغي أن تؤخذ حرفياً

ولمعرفة ما هي المقارنة أو ما هو الارتباط أو العلاقة بين هذين الأمرين. تمام. أول ما علينا فعله هو أن ندرك أن لدينا شكلاً

في بعض الأحيان لا يكون الأمر واضحاً، ولكن علينا أن ندرك، أوه، هناك شيء مخفي هنا نحتاج إلى أخذه في الاعتبار وربما تحليله. لذلك ما جئت لألقي سلاماً بل سيفاً. هذه هي كلمات يسوع

فهو لم يأت ليحقق السلام. بمعنى آخر، لم يأت ليجمع الجميع في سلام مع بعضهم البعض. هذا أحد الأشياء الصعبة التي واجهها يسوع، لكن السيف يمثل ماذا؟ قتال، معركة، صراع، وربما إصابة جسدية

نحن لا نعرف. لكن السيف هو تلك الكلمة التي تمثل هذه الأشياء الأخرى. وهذا هو نفس المجال العام للحرب

لذلك، يمكننا أن نقول أن هذا كناية عن الحرب. وسيعطيه الله عرش أبيه داود. تمام

سننتحدث عن ذلك في الثانية. وكانت يد الرب معهم. يد الرب عليك

الأول يتحدث عن التلاميذ. أما الأمر الثاني فكان عندما جاء حنانيا وتحدث إلى بولس. إذن ماذا نفعل عندما نترجمها؟ حسناً، لقد اكتشفنا أنها واحدة

الآن ماذا نفعل؟ بمجرد تحديد الرقم، حدد ما يمثله. وهكذا، كما قلنا، ما جئت لألقي سلاماً، بل سيفاً. فالسيف قتال وحرب وصراع

ماذا عن التالي؟ وسيعطيه الله عرش أبيه داود. ماذا يمثل العرش؟ كونه ملكاً، حاكماً، السلطان الذي كان لداود. إذًا، هذا في الواقع يتحدث عن يسوع ولوقا، أنه سيأتي ليكون حاكماً كما كان داود حاكماً

وعلى بني إسرائيل. يد الرب هي رمز الكلام. هذا الأمر برمته هو أيضاً لغة

لذلك، قمنا بدمج الأرقام كلها معاً. وكانت يد الرب معهم. ماذا يعني ذلك؟ إذا نظرت هناك، كان هناك نوع من البركة

وكان حضور الله معهم. وكان الله في عونهم. وفي حالة بولس، يد الرب عليك أو عليك

وبقية هذه القصة أنك سوف تصبح أعمى لمدة ثلاثة أيام. وبعد ذلك سيأتي شخص ما وينقذك، وسوف ترى مرة أخرى. إذن هذا ماذا؟ ماذا يحدث؟ لذا، علينا، مرة أخرى، أن نتذكر ما قلناه؛ كلمة واحدة صغيرة يمكن أن تغير معنى التعبير بأكمله

يد الرب مقابل يد الرب. هل هو دائماً بهذه الطريقة؟ سنجري المزيد من الأبحاث لمعرفة ذلك. هل هذا هو النمط الذي يمكننا أن نقوله؟ ولكن بماذا تذكر يد الرب عليك؟ ومرة أخرى، تذكر أن هذه صور الكلمات التي تستحضر موقفاً ما في الاعتبار

إنهم يجلبون هذا الإطار المرجعي إلى أذهاننا، على الرغم من أنه غير مكتوب. عقاب. الله سوف يعاقبك.

ووثقت عليهم يد الرب في بعض الأماكن. والآن، أولاً، اكتشفنا ما هو. إنه رقم.

رقم اثنين، لقد حددنا المعنى الكامن وراء الشكل. والسؤال الآن هو كيف نقول ذلك؟ لأن العديد من اللغات إذا قلت يد الرب، هل لديهم حتى تلك الفكرة أو المفهوم أو التعبير؟ إذا لم يكن الأمر كذلك، فعلينا أن نفعل شيئاً لجعله يتواصل. لذا، سنحاول معرفة كيفية قول ذلك.

نحن نترجمها باستخدام الشكل بالطريقة الأكثر طبيعية في اللغة الهدف. لذا، إذا تمكنا من الاحتفاظ بهذا الرقم ونقول يد الرب أو نعطيه عرش أبيه، فيمكننا الاحتفاظ به إذا تم فهمه بوضوح. حتى لو لم تكن الطريقة الأكثر طبيعية لقول ذلك، إذا كانت طريقة مقبولة لقول ذلك وذهب الناس، نعم، لقد فهمنا ذلك، ولا يبدو غريباً، أو لا يبدو غريباً جداً، فقد يكون الأمر كذلك كن بخير.

ولكن إذا لم يكن الأمر كذلك، فإننا بحاجة إلى إعادة صياغة ذلك. وعادةً ما يتم إعادة صياغتها بطريقة أكثر وضوحاً دون استخدام التشبيهات الكلامية. فيعطيه الله عرش أبيه داود.

وسيحكمه الله على إسرائيل كما حكم داود أو مثل داود أبيه. أعمال 11: 21 كانت يد الرب معهم، كان الرب معهم، كان الرب يباركهم، الرب كان ينجحهم، شيء من هذا القبيل. مرة أخرى، يعتمد الأمر على اللغة المستهدفة، لكننا على الأقل نبحث في خيارات مختلفة.

ومرة أخرى، نختار الخيار الذي يناسب الشيء الذي نعمل عليه من بين الأدوات. حسناً، يد الرب عليك. الرب يعاقبك. هل فهم بولس أن الرب كان يعاقبه؟ نعم.

لكن مرة أخرى، كلمة اليد على شيء ما ليست دائماً واضحة حتى بالنسبة لنا. لذلك، إذا قرأت أن يد الرب عليك، من تلقاء نفسها، فاذهب، لا أعرف ما الذي يحدث. تقرأ السياق بأكمله، تذهب، حسناً.

نعم، أفهم أن الله يعاقبهم بطريقة أو بأخرى. حسناً، نترجم الكناية والمجازات في تكوين 14. وأود أن نخيم هنا قليلاً.

حسناً، يبدأ هذا الوضع في الآية 1 ويقول، وقد حدث في أيام أمرافل ملك شنعار، وأريوك ملك ألاسار وكدرلا عمر ملك عيلام، وتدعال ملك جوييم. وحاربوا بارع ملك سدوم، وبرشاع ملك عمورة، وشناب ملك أدمة، وشمثيير ملك صبوييم، وبالغ ملك صوغر. وجاء هؤلاء حلفاءً إلى وادي السديم وهو البحر المملح والمعروف أيضاً بالبحر الميت.

إذاً، لديك هؤلاء الملوك الخمسة وهؤلاء الملوك الأربعة. ثم يقدمون لنا قصة خلفية لما حدث بينهما. وأخبروا أن الملوك الخمسة قد تمردوا على كدرلعومر رئيس الملك.

وبعد أن ظلوا خاضعين لعدد من السنوات، قالوا: لا، لن نفعل ذلك بعد الآن، ثم تمردوا. لذلك، تم ذكر الملوك الأربعة أولاً، وساروا إلى حيث يوجد هذا البحر المالح، وفي طريقهم قهروا هؤلاء الناس، وهؤلاء الناس، وهؤلاء الناس، وهؤلاء الناس، ثم نسمع أنهم التقوا في هذا البحر المالح. فخرج ملك سدوم وملك عمورة وملك أدمة وملك صبوييم وملك بالغ أو صوغر واصطفوا للقتال في وادي السديم بحر الملح. على كدرلعومر ملك عيلام وتدعال ملك جوييم وأمرافل ملك شنعار وأريوك ملك ألاسار.

أربعة ملوك ضد خمسة. وكان وادي السديم مليئًا بآبار القطران، فهرب ملكا سدوم وعمورة وسقطا فيها، أما الذين بقوا هربوا إلى الجبل. هل نرى كناية ماثلة مجازية هنا؟ أتمنى ذلك.

لذا، عندما يقول أربعة ملوك اصطفوا في معركة ضد خمسة ملوك، من يقاثل؟ الملوك وجيوشهم. وهذا واضح جدًا إذا قرأت المقطع بأكمله، الملوك وجيوشهم، وهم يشيرون إلى الملك باسم ملك أمفيتريون، لذا فهي طريقة مختصرة للحديث. ولسنا في حاجة إلى تكرار جيوش، جيوش، جيوش، جيوش، جيوش، جيوش، جيوش.

نحن نقول فقط هذا الملك وذلك الملك، أو هؤلاء الملوك وأولئك الملوك، ولهذا السبب تقول الآية التاسعة أربعة ملوك ضد خمسة. إذًا، هذا الأمر برمته عبارة عن استعارة عملاقة، أو لغة تصويرية عملاقة تستخدم هذا، دعنا نسميها كناية، حسنًا؟ عظيم. ثم في العاشرة الآن كان وادي السديم مملوءًا بحفر القطران، وهرب ملوك سدوم وعمورة، والنص العبري يقول هذا حرفيًا، وسقطوا فيها، وهرب الباقون إلى التلال.

تمام؟ سؤال. من سقط في حفر القطران؟ ومن الذي هرب؟ هل لي أن أسأل من الذي هرب؟ ولنبدأ بذلك في الآية العاشرة. لذلك، نحن ننظر إلى الآية العاشرة

وكان الوادي مليئًا بحفر القطران؛ وهرب ملكا سدوم وعمورة وسقطا فيهما. لكن الناجين فروا إلى منطقة التلال. من هرب؟ هذا أحد الأشياء المبهمة التي يفترض الكاتب أن القارئ سيلتقطها

من الواضح أن الجيوش في معركة هنا، ومن الواضح أن بعض الجيوش هزمت الجيوش الأخرى، ومن هزم ماذا يفعل؟ هربوا. وبينما هم يهربون، صحيح، فالأمر برمته يشير إلى الملك، الملك، بمعنى الملك، الجيش، الملك بالإضافة إلى الجيش. كله، على طول الطريق من خلال

كيف نترجم الآية العاشرة؟ ترجمة البشارة، حاول ملوك سدوم وعمورة الهروب من المعركة. سقطوا في الحفر. وهرب الملوك الثلاثة الآخرون إلى الجبال.

لقد أخذوا الرقم حرفيا. وإذا نظرت إلى ذلك وقلت، حسنًا، فهو يقول "هم"، بعد عبارة "الملوك". لكنها لا تقول ملوك بالعبرية، بالعقلية العبرية

الملك يمثل الملك بالإضافة إلى الجيش. وأيضًا، إذا فكرت في السيناريو، فلديك ساحة معركة، ولديك مئات ومئات ومئات من الجنود الذين يقاثلون. إذن، إلى من يشير ذلك؟ هل يشير فقط إلى ملك سدوم وعمورة؟ ولا أعتقد أن هذا هو التفسير الصحيح

ولا أعتقد أن هذا هو التفسير الصحيح. وأعتقد أن الأمر يأخذ الرقم بشكل حرفي، وماذا في ذلك؟ لا تأخذ الأرقام حرفيًا أبدًا، من فضلك، حسنًا؟ ولم يذكر الملوك الثلاثة الآخرين. ماذا يقول؟ هم

مرة أخرى، هذا غامض. هذه هي الطريقة التي تفعلها العبرية. ولكننا نرى أن هناك مشكلة في هذه الآية لأنها حرفية للغاية، وتحدث عن خمسة رجال فقط

ولكن هناك شيء آخر ينبز أذهاننا لحقيقة أن هذا ليس صحيحًا. نظرت إلى الأسفل لاحقًا في المقطع. ملك سدوم يرحب بإبراهيم بعد أن أنقذ إبراهيم لوط وكل الناس من سدوم. وماذا يفعل؟ يرحب به ويقول، سعيد جدًا لأنك أنقذت الجميع

كيف يمكنني أن أدفع لك، أليس كذلك؟ ولكن إذا سقط في حفرة القطران فمن أين أتى؟ الفكرة هي أن تقع في حفرة القطران وماذا؟ موت. تمام. ومن أين أتى إذا سقط ومات في حفر القطران؟ لذلك، هناك انقطاع هناك

،ولذا، هناك الكثير من القضايا هنا التي نكافح معها حقًا، ونقول، هل هذا التفسير صحيح؟ ونقول: حسنًا، دعنا نعود إلى اللغة العبرية. آسف، العبرية هي المشكلة. ولهذا السبب نتحدث عن كل هذه الصور الكلامية

ولهذا السبب نتحدث عن هذه الأمور اللغوية التي تتحدى المترجمين. نلت. وسقط البعض في حفر القطران بينما هرب الباقون

حسنا، هذا أفضل قليلا. يمكننا ملء الفراغات. قليلا؟ نيف

وسقط فيها بعض الرجال، وهرب الباقون إلى الجبال. هل هذا مقبول؟ أعتقد ذلك. أعتقد أنه يعطي نفس النوع من الفكرة

ولدينا فكرة أن الرجال جنود. لا نحتاج أن نقول جنود هناك. وفي الواقع، فإن العبرانيين لا يذكرون حتى بعضًا من هذه الكلمات

يقول فقط أنهم سقط بعضهم فيها، وهرب الباقون، مثل الآخرين. وهكذا، حصلنا على فكرة أنها تتحدث عن عدد، مئات من الرجال يقاتلون، بعضهم يهرب، وبعضهم يموت في الحفر

تمام. لذا، آسف، نحن ننتقل إلى الاستعارات. إذن، الكناية/المجاز، هل يمكننا ترجمة المعنى الكامن وراء الشكل إذا كان الشكل نفسه لا يتواصل بشكل جيد؟ ولكي نكون صادقين، فإن هذا لا يتم توصيله جيدًا إذا ترجمناه حرفيًا من العبرية

إذا كان الأمر كذلك، فلن يكون لدينا ثلاثة أو أربعة أو خمسة تفسيرات مختلفة. لذا، تنبيه للحرق، لاحظ لنفسك، عندما تختلف الإصدارات، هناك مشكلة يجب إصلاحها. عندما تختلف الإصدارات، فهذا يعني أن هناك مشكلة في التفسير تحتاج إلى التحقيق فيها

ها أنت ذا. حسنا، أنا أمضي قدما. الاستعارات

حسنا، إنها استعارة. الاستعارة هي تعبير شائع في الأدب. آسف، لقد كان لدينا هذا بالفعل

حسنا أنا آسف. ما أود فعله الآن هو إيقاف هذا الحديث، وبعد ذلك لدي حديث آخر سننتقل إليه. تمام

إذن، هذه هي لغتنا المجازية. الآن، سوف ننتقل إلى مناقشة أخرى، والتي ستكون حول كيفية ترجمة المصطلحات الكتابية الرئيسية أو الأفكار غير المعروفة الموجودة في الكتاب المقدس. تمام

شكرًا لك

هذا هو الدكتور جورج بايتون وتعاليمه حول ترجمة الكتاب المقدس. هذه هي الجلسة 14، تحديات الترجمة وقضايا التواصل اللغوية، الجزء 3، المزيد من أشكال الكلام